

PANTEL Sandrine

19 boulevard du Centenaire

89100 Sens

Tél. : 03 86 83 74 19

s.pantel@lingua-com.fr

Proz.com :

www.proz.com/profile/1832312

Mes atouts en tant que traductrice

- Nombreuses références, à la fois agences et clients directs
- Spécialisations : marketing, management, droit, tourisme
- Maîtrise de différents outils de TAO :
SDL Studio, Across, OmegaT, Memsources
- Membre du réseau **Certified Pro** du portail Proz.com



EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice indépendante DE>FR - EN>FR à plein temps [Sens \(89\)](#) ; depuis 2013

Domaines de spécialisation et types de documents :

Tourisme/Culture/Histoire : brochures touristiques, sites Internet, textes à caractère culturel ou historique dans le cadre d'expositions, textes et discours officiels dans le cadre de commémorations d'événements historiques

Marketing/Publicité/Relations publiques : brochures, contenus Internet, newsletters, communiqués de presse

Droit : contrats B2B ou B2C, conditions générales de vente, chartes de protection des données personnelles/de confidentialité

Documents administratifs : courriers émanant de diverses autorités, annonces d'offres d'emploi, contrats de travail, divers documents à caractère administratif

Contenus numériques : sites Internet, interfaces d'applications mobiles, boutiques en ligne

Clients : agences de traduction (France, Allemagne, Suisse, Autriche, Royaume-Uni) ; entreprises ; musées ; communes

Exemples de documents et de secteurs : **site Internet et livret d'accompagnement de l'exposition permanente du DDR Museum à Berlin** ; **brochure touristique de la ville allemande de Passau** ; **candidature d'une ville du Luxembourg au titre de Capitale européenne de la culture** ; **traductions régulières pour l'Office National Allemand du Tourisme** ; **traductions pour la ville de Bâle (Suisse) dans le cadre de la Nuit des Musées bâlois** ; **sites Internet de deux hôtels de luxe en Suisse** ; **discours prononcés lors de cérémonies de commémorations (notamment dans le cadre du 70^{ème} anniversaire du Débarquement en Normandie)** ; interfaces d'applications mobiles ; magazines d'entreprises ; recettes de cuisine ; textes marketing dans les domaines suivants : ustensiles de cuisine, mode/textile, camping-cars et caravanes, etc.

H&W Energieprojekte GmbH – Assistante Développement commercial

[Kandern \(Allemagne\)](#) ; 09/2012 – 08/2013 ; [Installations solaires photovoltaïques \(bureau d'études\)](#)

Mise en place d'une stratégie commerciale et marketing pour le développement de l'activité sur le marché français (concept : location de toitures pour installation de centrales photovoltaïques)

Fuchs Maschinen für die Holzindustrie – Assistante Développement commercial

[Weil am Rhein \(Allemagne\)](#) ; 02/2010 – 02/2012 ; [Machines pour l'industrie du bois \(distributeur\)](#)

Développement de l'activité sur la France, l'Allemagne et la Suisse

FORMATION

- 2008-2009 : Master 2 Métiers du Commerce International – Allemand/Anglais – Université Paris IV Sorbonne, Paris (75)
- 2007-2008 : Master 1 Métiers du Commerce International – Allemand/Anglais – Fachhochschule Worms, Allemagne
- 2004-2007 : Licence Langues Etrangères Appliquées – Allemand/Anglais – Université Paris IV Sorbonne, Paris (75)
- 2003-2004 : Baccalauréat Section ES – Lycée C. et R. Janot, Sens (89)

DIVERS

Résidence en Allemagne pendant 5 ans (2007-2008 ; 2009-2013)

Bénévolat : traductions EN>FR pour différentes associations – interprète bénévole lors de circuits d'observation des cétacés en Islande